



Dự án GTZ TA số: 2000.2208.7 Project GTZ TA No: 2000.2208.7  
Tài liệu dự án: CDP-BN 002 Project Document No: CDP-BN 002  
Phát hành lần 1 Edition: 01

## **BÁO CÁO HỘI THẢO CẬP NHẬT CDP CÔNG TY TNHH MTV CẤP THOÁT NƯỚC BẮC NINH**

### **REPORT ON CDP REVIEW WORKSHOP BAC NINH WATER SUPPLY AND SEWERAGE ONE MEMBER LIMITED LIABILITY COMPANY**



**Bắc Ninh, 1 Tháng 6 Năm 2009 – Bac Ninh, 1<sup>st</sup> June 2009**

**Bộ Xây dựng – Hà Nội**  
Ministry of Construction – Hanoi

*hợp tác với*  
*in cooperation with*

**Tổ Chức Hợp Tác Kỹ Thuật Đức**  
Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

**Hỗ trợ Kỹ thuật của GTZ do GFA thực hiện**  
Technical Assistance on behalf of GTZ by GFA Consulting Group & Associates

Người liên hệ của  
GFA Consulting Group GmbH

Your contact  
with GFA Consulting Group GmbH

**Gudrun Krause**

Fax +49 (40) 6 03 06169

Email: [gudrun.krause@gfa-group.de](mailto:gudrun.krause@gfa-group.de)

Địa chỉ  
Address

**GFA Consulting Group GmbH**  
**Eulenkrogstraße 82**  
**D-22359 Hamburg**  
**Germany**

Nhóm soạn thảo  
This report was prepared by

**WWM Consultants /**  
**Tư vấn Dự Án QLNT**

## MỤC LỤC

1.	GIỚI THIỆU VÀ LÝ DO CẬP NHẬT KẾ HOẠCH HOẠT ĐỘNG CDP .....	1
2.	PHƯƠNG PHÁP LUẬN VÀ QUY TRÌNH THỰC HIỆN HỘI THẢO CẬP NHẬT KẾ HOẠCH PHÁT TRIỂN CÔNG TY (CDP).....	2
	PHỤ LỤC.....	4
	PHỤ LỤC 1: CHƯƠNG TRÌNH LÀM VIỆC .....	5
	PHỤ LỤC 2: DANH SÁCH CÁC ĐẠI BIỂU.....	6
	PHỤ LỤC 3: TÀI LIỆU HỘI THẢO (ẢNH) .....	8
	PHỤ LỤC 4: KẾ HOẠCH HOẠT ĐỘNG ĐÃ CẬP NHẬT VÀ PHÊ DUYỆT .....	9

## **TABLE OF CONTENTS**

<b>1. INTRODUCTION AND JUSTIFICATION FOR UPDATING THE CDP ACTION PLAN .....</b>	<b>1</b>
<b>2. METHODOLOGY AND PROCEDURE OF THE CDP REVIEW WORKSHOP .....</b>	<b>2</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>4</b>
<b>APPENDIX 1: AGENDA .....</b>	<b>5</b>
<b>APPENDIX 2: LIST OF PARTICIPANTS .....</b>	<b>6</b>
<b>APPENDIX 3: WORKSHOP DOCUMENTATION (PHOTOS).....</b>	<b>8</b>
<b>APPENDIX 4: UPDATED AND APPROVED CDP ACTION PLAN .....</b>	<b>9</b>

## 1. GIỚI THIỆU VÀ LÝ DO CẬP NHẬT KẾ HOẠCH HOẠT ĐỘNG CDP

Dự án Hỗ trợ Kỹ thuật “Quản lý nước thải tại các tỉnh ly Việt Nam” (QLNT) do Bộ Xây dựng (Bộ XD) và Tập đoàn Tư vấn GFA Đức thay mặt Cơ quan Hợp tác Phát triển Đức (GTZ) cùng thực hiện.

Dự án hỗ trợ kỹ thuật cho sáu công ty quản lý nước thải tại các thành phố/thị xã ở Việt Nam, gồm Bắc Ninh, Cần Thơ, Hải Dương, Sóc Trăng, Trà Vinh và Vinh (Nghệ An). Toàn bộ sáu thành phố/thị xã này đều tham gia chương trình Hợp tác Tài chính được tài trợ bằng nguồn vốn của Ngân hàng Tái thiết Đức (KfW) – (70% chi phí đầu tư) và Chính phủ Việt Nam – (30% chi phí đầu tư), bao gồm xây dựng hệ thống thoát nước thải và nước mưa, các trạm bơm dâng và các trạm xử lý nước thải.

Các hợp phần của GTZ và KfW được thực hiện dựa trên thỏa thuận hợp tác, với sự hỗ trợ và tài trợ của Bộ Hợp tác và Phát triển Kinh tế Cộng hòa Liên bang Đức (BMZ).

Như đã thống nhất tại các hội thảo cấp quốc gia vào hồi tháng 4 và tháng 5 năm 2005, và các cuộc họp tại 6 công ty tham gia chương trình, dự án QLNT đã và đang hỗ trợ từng công ty trong việc soạn thảo “Kế hoạch phát triển công ty” (CDP) với sự hợp tác của ban lãnh đạo công ty và các bên liên quan.

CDP trình bày những chính sách định hướng, mục tiêu và các chiến lược phát triển của công ty, cũng như những nhiệm vụ và kế hoạch hoạt động tương ứng theo nhu cầu đã xác định.

Thông thường Kế hoạch Phát triển Công ty được lập cho giai đoạn 3-5 năm, và được thực hiện một cách phù hợp, đưa ra những chỉ dẫn về phát triển thể chế, chỉ tiêu cơ bản, quản lý tài chính, quan hệ khách hàng, sự tham gia của cộng đồng, quản lý tài sản và quản lý nguồn nhân lực (HRM) cho công ty.

Kế hoạch hoạt động của CDP được lập ra dựa trên CDP, nêu các hoạt động cụ thể và thời gian thực hiện để đạt được các mục tiêu phát triển như đã đề ra trong CDP. CDP cũng là tài liệu hướng dẫn về sự hợp tác giữa công ty và các hoạt động của dự án QLNT.

CDP và kế hoạch hoạt động không phải là các công cụ lập kế hoạch cố định, mà đây là tài liệu mang tính định hướng, vì thế cần được cập nhật thường xuyên và phù hợp với tình hình phát triển của công ty, khung pháp quy và kinh nghiệm thu được từ việc áp dụng công cụ này qua nhiều năm.

Để đạt được điều này, ban lãnh đạo công ty và dự án QLNT đã thống nhất về bản cập nhật kế hoạch hành

## 1. INTRODUCTION AND JUSTIFICATION FOR UPDATING THE CDP ACTION PLAN

*The Technical Assistance (TA) project “Wastewater Management in Provincial Urban Centers in Vietnam” (WWM) is jointly implemented by the Ministry of Construction (MoC) and the German consulting firm GFA Consulting Group on behalf of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).*

*The project provides technical support to six wastewater companies in provincial urban centers in Vietnam, including Bac Ninh, Can Tho, Hai Duong, Soc Trang, Tra Vinh and Vinh (Nghe An). All six urban centers are at the same time supported through Financial Cooperation (FC) program, jointly financed by a loan of the German Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) – (70% of investment cost) and the Vietnamese Government – (30% of the investment cost), comprising the construction of wastewater sewers, storm water drainage, lifting stations, and wastewater treatment facilities.*

*The GTZ and KfW components are implemented on the bases of a cooperation agreement, mutually supported and sponsored by the German Federal Ministry for Economic Co-operation and Development (BMZ).*

*In accordance with agreements made during the national workshops in April and May 2005 and additional individual meetings with the six participating provincial companies, the WWM project has been supporting each company in preparing an individual “corporate development plan” (CDP), which was elaborated in close cooperation with the management and the shareholders of the concerned WW companies.*

*A CDP describes a company’s guiding policies, corporate goals and development strategies, as well as the corresponding corporate tasks and action plans that are in accordance to identified needs.*

*The CDP is commonly established for a three to five years planning horizon and, properly established and implemented, guides the company’s institutional development, capital expenditures, financial management, customer relations, community participation, asset management, and human resources management (HRM).*

*A CDP action plan is a plan based on the CDP and stating concrete activities and timelines in order to achieve the development goals as mentioned in the CDP. It is also a guideline for the cooperation between the company and the WWM project’s consulting activities.*

*A CDP and its related action plan are not static planning tools, but rather guidelines which need regular updates and streamlining with the company’s recent developments, the legal framework and the increased experiences that have been developed by using this tool over the years.*

*To this end, an update of the company’s CDP action plan has been agreed by the management and the WWM project, in order to*

động CDP nhằm:

- Rà soát nội dung
- Kiểm tra kỹ tính phù hợp của các hoạt động trong kế hoạch
- Bỏ những mục không cần thiết
- Xác định các vấn đề mâu thuẫn có thể xảy ra giữa phương pháp tiếp cận của Công ty và Dự án QLNT
- Bổ sung những vấn đề chưa được xem xét
- Tăng cường sự hiểu biết của cán bộ công ty về CDP như một công cụ lập kế hoạch của công ty
- Thúc đẩy thảo luận giữa cán bộ công ty và tư vấn Dự án QLNT
- Xác định nhu cầu hỗ trợ/tư vấn
- Thống nhất các bước thực hiện tiếp theo.

Do vậy, kế hoạch hoạt động hiện tại đã được cập nhật tại hội thảo của Công ty Cấp thoát nước Bắc Ninh vào ngày 1/6/2009.

Các phần tiếp theo và các phụ lục trình bày kết quả của hội thảo này.

## **2. PHƯƠNG PHÁP LUẬN VÀ QUY TRÌNH THỰC HIỆN HỘI THẢO CẬP NHẬT KẾ HOẠCH PHÁT TRIỂN CÔNG TY (CDP)**

Tất cả các bên liên quan đã thống nhất với nhau rằng ngoài việc cập nhật Kế hoạch Phát triển Công ty, cần tập trung vào cập nhật kế hoạch hoạt động. Kế hoạch phát triển công ty là tài sản của công ty và do đó công ty cần phải cập nhật theo nhu cầu và kế hoạch thời gian của họ.

Hội thảo đánh giá Kế hoạch Phát triển Công ty đã được tổ chức theo các phiên làm việc với sự tham gia của Tư vấn Dự án QLNT và một số cán bộ của công ty.

Các cuộc họp chuẩn bị được tổ chức một vài tuần trước khi hội thảo rà soát CDP diễn ra nhằm mục đích phổ biến phương pháp cập nhật và tiếp thu ý kiến phản hồi từ công ty về quá trình cập nhật. Những vấn đề quan tâm, ý kiến đóng góp, đề xuất và mong đợi sẽ được ghi chép lại.

Hội thảo đánh giá CDP được tổ chức tại Nhà Khách Tỉnh Ủy Bắc Ninh vào ngày 1/6/2009 với nội dung chương trình như sau:

- Giới thiệu và lý do tổ chức hội thảo
- Nhắc lại Bảng Lập kế hoạch Dự án của Dự án QLNT, nhấn mạnh tầm quan trọng của kế hoạch hành động trong việc đạt được các mục tiêu của dự án.
- Tóm tắt các hoạt động được thực hiện trong thời gian gần đây và giới thiệu kế hoạch hoạt động hiện tại
- Làm việc nhóm và thảo luận sâu về các vấn đề trong kế hoạch hoạt động
- Trình bày kết quả làm việc nhóm.

Các nhóm làm việc được phân chia theo các chủ đề

- *critically review the content*
- *double-check the relevance of planned activities*
- *erase unnecessary items*
- *identify areas of possible conflicts between the company's and the WWM project's approaches*
- *add items that have not been considered yet*
- *deepen the understanding of a CDP as a planning tool for the company*
- *facilitate discussions between the company staff and the WWM consultants*
- *Define consultancy needs*
- *Agree on next steps to take.*

*The current action plan has therefore been updated in a workshop carried out Bac Ninh Water Supply and Sewerage Limited Company on June 1<sup>st</sup>, 2009.*

*The following pages and appendices are highlighting the results of this process.*

## **2. METHODOLOGY AND PROCEDURE OF THE CDP REVIEW WORKSHOP**

*It was agreed among all stakeholders that emphasis should be put on the update of the action plan, rather than the overall CDP. The CDP is the company's property and shall be updated accordingly, under the responsibility of the company and according to their needs and timelines.*

*The CDP review workshop was prepared by a number of sessions including WWM consultants and selected members of the company.*

*Those preparation meetings took place a few weeks prior to the CDP review workshop and aimed at conveying the approach of the review process and receiving the company's feedback on the review process. A number of concerns, ideas, proposals and wishes were noted.*

*The CDP review Workshop took place at the Guest House of Bac Ninh Province on June 1<sup>st</sup>, 2009 and was structured as follows:*

- *Introduction and rationale*
- *Reminder of the WWM project's Project Planning Matrix, high-lighting the relevance of the action plan in order to achieve the overall project goals*
- *Summary of recent activities and introduction of the current action plan*
- *Working groups and in-depth discussion on all items of the action plan*
- *Presentation of the working groups' results.*

*The following working groups were formed:*

như sau:

- Các vấn đề về Thể chế & Tổ chức
- Quản lý tài chính
- Quản lý Quan hệ Khách hàng
- Quản lý tài sản
- Quản lý nguồn nhân lực

Những người điều hành và những đại diện trình bày kết quả thảo luận của các nhóm làm việc sẽ được chỉ định.

Kết quả thảo luận nhóm được trình bày tại phiên họp buổi chiều, tiếp tục đưa ra cơ hội cho các đại biểu thảo luận kỹ hơn.

Bản thảo của kế hoạch hoạt động được cập nhật đã được trình lên Ban giám đốc công ty và đã được phê duyệt vào ngày 4/8/2009.

Bản cập nhật của kế hoạch hoạt động đã được phê duyệt được đưa vào Báo cáo này, trong Phụ lục 4.

- *Institutional & Organization issues*
- *Financial Management*
- *Customer Relationship Management*
- *Asset Management*
- *Human Resource Management*

*Moderators and spokesmen for every working group were assigned.*

*Results were presented in the afternoon session, giving room to intensive discussions among all participants.*

*The draft version of the updated action plan was submitted to the management of the company, and was approved on August 4<sup>th</sup>, 2009.*

*The updated and approved action plan is added to this report as Appendix 4.*

## **PHỤ LỤC**

PHỤ LỤC 1: CHƯƠNG TRÌNH

PHỤ LỤC 2: DANH SÁCH ĐẠI BIỂU VÀ CÁC NHÓM THẢO LUẬN

PHỤ LỤC 3: TÀI LIỆU HỘI THẢO (ẢNH)

PHỤ LỤC 4: KẾ HOẠCH HOẠT ĐỘNG CDP ĐÃ CẬP NHẬT VÀ PHÊ DUYỆT

## ***APPENDICES***

*APPENDIX 1: AGENDA*

*APPENDIX 2: LIST OF PARTICIPANTS AND WORKING GROUPS*

*APPENDIX 3: WORKSHOP DOCUMENTATION (PHOTOS)*

*APPENDIX 4: UPDATED AND APPROVED CDP ACTION PLAN*

**PHỤ LỤC 1: CHƯƠNG TRÌNH LÀM VIỆC / APPENDIX 1: AGENDA**

Thời gian / Time	Nội dung / Content	Chịu trách nhiệm / PIC
8:30-9:15	1. <b>Khai mạc</b> <i>Opening</i> 2. <b>Những thay đổi và phát triển trong và ngoài Cty từ khi lập CDP</b> <i>Developments in the company and its institutional environment since the CDP elaboration in 2006</i> 3. <b>Trình bày bảng Lập kế hoạch dự án của pha II</b> <i>Presentation of PPM for Phase II</i> 4. <b>Mục tiêu của hội thảo cập nhật CDP</b> <i>Objectives of CDP update workshop</i>	Mr.Hiệp/ Mr. Frank Pogade
9:15-9:30	5. <b>Giới thiệu Kế hoạch hoạt động CDP hiện có</b> <i>Introduction of current CDP Action Plan</i>	Rene
9:30-9:45	<b>NGHỈ GIẢI LAO</b> <i>COFFEE BREAK</i>	
9:45-11:30	6. <b>Làm việc theo nhóm</b> Nhóm 1: Thể chế & Tổ chức Nhóm 2: QL Tài chính Nhóm 3: QL Quan hệ Khách hàng Nhóm 4: QL Tài sản VÀ Hồ sơ Tài sản Nhóm 5: QL Nguồn nhân lực <b>Group work</b> <i>Group 1: I&amp;O</i> <i>Group 2: FM</i> <i>Group 3: CRM</i> <i>Group 4: AM and AD</i> <i>Group 5: HRM</i>	Minh Dr. Ngọc Linh Thành Long Dr. Hà
11:30-13:00	<b>NGHỈ TRƯA</b> <i>LUNCH BREAK</i>	
13:00-14:30	7. <b>Làm việc theo nhóm (tiếp)</b> Nhóm 1: Thể chế & Tổ chức Nhóm 2: QL Tài chính Nhóm 3: QL Quan hệ Khách hàng Nhóm 4: QL Tài sản Nhóm 5: Hồ sơ Tài sản Nhóm 6: QL Nguồn nhân lực <b>Group work (cont.)</b> <i>Group 1: I&amp;O</i> <i>Group 2: FM</i> <i>Group 3: CRM</i> <i>Group 4: AM</i> <i>Group 5: AD</i> <i>Group 6: HRM</i>	Minh Dr. Ngọc Linh Thành Long Dr. Hà
14:30-14:45	<b>NGHỈ GIẢI LAO</b> <i>COFFEE BREAK</i>	
14:45-17:00	8. <b>Trình bày kết quả &amp; thảo luận toàn thể</b> <i>Presentation of results &amp; plenum discussion</i> 9. <b>Kết thúc hội thảo</b> <i>Ending of workshop</i>	Minh  Hiệp

## **PHỤ LỤC 2: DANH SÁCH CÁC ĐẠI BIỂU/ APPENDIX 2: LIST OF PARTICIPANTS**

### **1. Danh sách đại biểu của Công ty CTN Bắc Ninh / List of participants from Bac Ninh WSSC**

#### **Nhóm I: Thẻ chế và tổ chức/Group I: Institutional and organization**

1. Đinh Quan Hiệp - Giám đốc/Director
2. Vũ Hữu Tân - Phó giám đốc/Vice director
3. Lưu Xuân Tâm - Phó Giám đốc/ Vice director
4. Nguyễn Quang Hiệp - Phó ban QLDA (Phụ trách hệ thống quản lí chất lượng)/Vice chairman of PMU- Person in charge of QMS
5. Trần Nhật Cường - Tổ trưởng tổ hóa nghiệm (Phụ trách hệ thống quản lí chất lượng)- Leader of chemical laboratory - Person in charge of QMS

#### **Nhóm II: Quản lí tài chính/ Group II: Finance Management**

1. Nguyễn Đình Tôn - Trưởng phòng kế toán/ Chief of accountant
2. Trần Thị Hằng - Phó phòng kế toán/ Vice head of accountant department
3. Trần Thị Hương - Phó phòng quản lí hồ sơ tài sản/ Vice head of asset documentation department

#### **Nhóm III: Quản lí quan hệ khách hàng/Group III: Customer management**

1. Trần Đại Hải - Phó giám đốc/ Vice director
2. Nguyễn Thị Hiền - Trưởng phòng QLKH/ Head of customer management department
3. Nguyễn Xuân Dũng - Phó phòng QLKH/ Vice Head of customer management department
4. Phạm Anh Tuấn - Trưởng phòng QLM / Head of network department
5. Nguyễn Thị Hồng - Phòng QLKH/ Staff in Customer management department

#### **Nhóm IV: Quản lí tài sản và quản lí hồ sơ tài sản/ Group IV: Asset and documentation management**

1. Nguyễn Ngọc Bốn - Đội trưởng đội thoát nước/ Head of Sewerage team
2. Nguyễn Văn Biên - Đội phó đội thoát nước/ Vice Head of Sewerage team
3. Nguyễn Thiết Đến - Trưởng phòng kĩ thuật/ Head of technical department
4. Hà Huy Đông - Cán bộ kĩ thuật - Đội thoát nước /Staff of Sewerage team
5. Nguyễn Văn Từ - Cán bộ kĩ thuật - Đội thoát nước /Staff of Sewerage team
6. Nguyễn Văn Khang - Trưởng phòng quản lí hồ sơ tài sản/ Head of asset documentation department
7. Ngô Xuân Thương - Cán bộ kĩ thuật phòng hồ sơ tài sản/ Staff of asset documentation department
8. Đỗ Văn Trung- Phòng thanh tra hồ sơ tài sản Cán bộ kĩ thuật phòng hồ sơ tài sản/ Staff of asset documentation department

#### **Nhóm V: Quản lí nguồn nhân lực/ Group V: Human resource management**

1. Lương Gia Xuân - Trưởng phòng tổ chức hành chính/ Head of administration and organization department
2. Ngô Việt Thắng - Phó phòng tổ chức hành chính/ Vice Head of administration and organization department
3. Phạm Đình Tường - Quản đốc phân xưởng nước/ Manager of water plant

**2. Danh sách đại biểu của Dự án QLNT / List of participants from WWM team**

1. Frank Pogade – Cố vấn trưởng / Chief Technical Advisor
2. Rene Heinrich – Chuyên gia thể chế / Institutional Advisor
3. Christopher Scharfe – Trợ lý Cố vấn trưởng / Project Management Assisstant
4. Đinh Đăng Minh – Chuyên gia Thể chế / Institutional Expert
5. Nguyễn Công Thành – Chuyên gia Đào tạo / Training Expert
6. Lê Thị Bích Ngọc – Chuyên gia tài chính / Financial Expert
7. Trịnh Quốc Khanh – Chuyên gia kỹ thuật / Technical Expert
8. Nguyễn Hoàng Long – Chuyên gia Hồ sơ tài sản / Asset Doc. Expert
9. Lê Thị Mỹ Linh – Chuyên gia khách hàng / Customer Expert
10. Nguyễn Thúy Hà – Chuyên gia cộng đồng / Community Expert
11. Dr. Trần Ngọc Hà – Chuyên gia MIS / MIS Expert
12. Nguyễn Văn Thái – Trợ lý Dự án / Project Assisstant

**PHỤ LỤC 3: TÀI LIỆU HỘI THẢO (ẢNH) /  
APPENDIX 3: WORKSHOP DOCUMENTATION (PHOTOS)**



Ảnh 1: Phiên làm việc toàn thể / Photo 1: Plenum section



Ảnh 2: Làm việc theo nhóm về Quản lý tài sản / Photo 2: Group work on Asset Management



Ảnh 3: Làm việc theo nhóm về Quản lý nguồn nhân lực / Photo 3: Group work on HRM

**PHỤ LỤC 4: KẾ HOẠCH HOẠT ĐỘNG ĐÃ CẬP NHẬT VÀ PHÊ DUYỆT /  
*APPENDIX 4: UPDATED AND APPROVED CDP ACTION PLAN***